

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Прикладні лінгвістичні дослідження. Частина 1. Основи перекладознавства (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити кредитного модуля

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Нормативна</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>2 курс, осінній семестр</i>
Обсяг кредитного модуля	<i>4 кредити (120 год) 54 год. - аудиторна робота (36 год.лекцій, 18 год. практичних)-, 66 год. - СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен / модульна контрольна робота</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>Лекції та практичні заняття: доктор філологічних наук, професор кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Калита Алла Андріївна</i> https://ktpfm.kpi.ua/kalyta
Розміщення курсу	<i>Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor/index.php?mode=mob&ir_own, а також створено відповідний Class room https://classroom.google.com/u/1/c/MTQ5MzAyMDg3Nzcy</i>

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Необхідність вивчення кредитного модуля «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства» зумовлена потребою підготовки конкурентноспроможного фахівця-перекладача міжнародного рівня, який володіє знаннями щодо особливостей перекладацького процесу, уміньми виокремлювати в ньому головні етапи і визначальні фактори та адекватно описувати взаємодію цих факторів у процесі перекладу. Кредитний модуль «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства» формує необхідну базу для ефективної підготовки висококваліфікованих перекладачів.

Метою кредитного модуля «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства» є формування у студентів здатності розв'язувати складні завдання і практичні проблеми, пов'язані з тематикою курсу, а саме:

1. оперувати основними термінами та поняттями перекладознавства на рівні відтворення, тлумачення й використання у практичній перекладацькій діяльності;
2. здійснювати аналіз стилістичних, прагматичних, лінгвокультурних і нормативних аспектів перекладу шляхом порівняння паралельних текстів рідною та іноземною мовами з метою визначення їхніх спільних і відмінних рис;
3. розпізнавати і вживати перекладацькі прийоми, оволодіння якими передбачено у межах кредитного модуля, відповідно до закономірностей їхнього функціонування в усній та письмовій комунікації.

Предметом кредитного модуля «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства» є основні поняття та категорії перекладознавства; загальнолінгвістичні основи перекладознавства; основи загальної теорії перекладознавства; лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладознавства; основи усного перекладу та засади перекладу текстів різних жанрів і стилів.

Після засвоєння кредитного модуля «Прикладні лінгвістичні дослідження. Частина 1. Основи перекладознавства» студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- Дотримуватися морально-етичних і культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.
- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати та робити узагальнення щодо особливостей функціонування мовних одиниць французької мови у порівняльному аспекті з українською.
- Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- Усвідомлювати особливості функціонування та стратифікації різних мов, основні напрями і тенденції класичних лінгвістичних досліджень, закономірності розвитку мов у контексті сучасних лінгвокультур.
- Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію (здійснювати добір, аналіз та опис мовного матеріалу; визначати і вмотивовано обирати загальнонаукові та спеціальні методи кваліфікаційних досліджень);
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Володіти різними видами стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

- Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є опанування такими освітніми компонентами/кредитними модулями, як, «Зіставна граматики». Засвоєння кредитного модуля зумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння такими освітніми компонентами, як «Прикладні лінгвістичні дослідження. Вступ до наукових досліджень», «Курсова робота з французької мови» та «Практичний курс перекладу».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Загальнонаукові основи перекладознавства.

Тема 1.1. Предмет і завдання перекладознавства. Становлення перекладознавства як науки.

Тема 1.2. Основні поняття перекладознавства.

Розділ 2. Загальнолінгвістичні основи перекладознавства.

Тема 2.1. Лінгвoseміотичні основи перекладознавства.

Тема 2.2. Текстологічні, культурологічні та соціальні аспекти перекладознавства.

Розділ 3. Основи загальної теорії перекладознавства.

Тема 3.1. Загальна характеристика сучасної теорії перекладознавства.

Тема 3.2. Перекладацька еквівалентність.

Тема 3.3. Прагматичні аспекти перекладознавства.

Тема 3.4. Проблеми описового перекладознавства.

Розділ 4. Прийоми перекладознавства.

Тема 4.1. Лексичні прийоми перекладознавства.

Тема 4.2. Граматичні прийоми перекладознавства.

Тема 4.3. Лексико-граматичні модифікації.

Тема 4.4. Стилiстичні прийоми перекладознавства.

Тема 4.5. Перекладацькі відповідники.

Розділ 5. Основи спеціальних теорій перекладу.

Тема 5.1. Загальні характеристики усного перекладу.

Тема 5.2. Основи перекладу текстів різних стилів.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям). К. : Київський університет, 2008. 543 с.
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. пос. К. : Юніверс, 2002. 280 с.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.

Додаткова:

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад : на матеріалі англомовних перекладів української прози. Львів : Вид-во при Львів, ун-ті, 1989. 215 с.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа, 1983. 175 с.

3. Кальниченко О.А., Полякова Ю.Ю. Українська перекладознавча думка 1920-х - початку 1930-х років: хрестоматія вибр. пр. з перекладознавства до курсу "Історія перекладу" для студ., що навч. за спец. "Переклад" ; за ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2011. 503 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
5. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібник. К. : Ленвіт, 2010. 175 с.
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб.. К.: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
7. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: [навч. посібник для студентів вищих закладів освіти] / за ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: Нова книга, 2006. 152 с.
8. Стріха М. Український художній переклад : літературою і націєтворенням. К .: Факт; Наш час, 2006. 342 с.
9. Федоров А.В. Ще раз про питання про перекладність (ідея перекладності в сучасній теорії перекладу) // "Хай слово мовлене інакше..." / А.В. Федоров. К. : Дніпро, 1982. С. 5-19.
10. Олександр Фінкель - забутий теоретик українського перекладознавства : [збірка вибраних праць] / за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця : Нова книга, 2007. 438 с. (Dictum Factum ; До 110-річчя з дня народження Олександра Фінкеля).
11. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. К. : Либідь, 2007. 247 с.
13. Чередниченко О. І. Теоретичні основи удосконалення практики перекладу та двомовної лексикографії: (комплексна наукова тема) / О. І. Чередниченко // Теория и практика перевода. 1987. Київ, 1987.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ імені Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування кредитного модуля (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача і студента для засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей. Засвоєння кредитного модуля «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства» передбачає проведення лекційних і практичних занять з використанням багатоваріантних форм і методів інноваційного навчання, спрямованих на якісне засвоєння знань студентами, розвиток їх розумової діяльності, виявлення умінь і навичок критичного осмислення проблем, набуття досвіду самостійного опрацювання навчального матеріалу, пошукової роботи, набуття якостей, які стануть у нагоді у їхньому подальшому професійному житті.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного і колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання, що стимулюють пізнавальну діяльність студентів, (командна робота (team-based learning), парна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, дискусія, практикуми-диспути тощо);
- проблемно-пошукові методи проблемного викладу та евристичний (методи створення ідей, вирішення творчих завдань і методи активізації творчого мислення), дослідницький);
- пояснювально-ілюстративний метод, спрямований на повідомлення готової інформації різними засобами (словесними, наочними, практичними) та усвідомлення і запам'ятовування цієї

інформації студентами; евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань та методи активізації творчого мислення).

- репродуктивний метод, спрямований на відтворення студентами способів діяльності за визначеним викладачем алгоритмом;
- метод проблемного викладу, спрямований на осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку й розвитку когнітивної і творчої активності студентів;
- дослідницький метод, що передбачає творче застосування знань, та формує досвід самостійного наукового пошуку, активізує пізнавальну діяльність студентів.

На лекційних заняттях з метою ефективного формування фахової компетентності студентів використовуються інформаційно-рецептивні, репродуктивні та проблемно-пошукові методи навчання, когнітивні та мнемічні стратегії, стратегії дедукції й індукції, екстеріоризації та індуктивного аналізу за допомогою демонстрації посібників та технічних засобів навчання.

На практичних заняттях з кредитного модуля головним критерієм ефективності є обов'язкове залучення в певній формі всіх студентів у творче обговорення його проблемного поля. Крім того, надзавданням практичних занять є формування у студентів навичок критичного мислення, брати участь у дискусіях, обгрупувати свою позицію, спримати різноманітні аргументи і думки та випрацьовувати своє бачення щодо їхнього вирішення. Практичні заняття мають забезпечити розвиток творчого професійного мислення, пізнавальної мотивації і професійного використання знань, вільне володіння мовою науки, оперувати термінами, поняттями, визначеннями, а також активізувати навчально-пізнавальну діяльність студентів.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури і змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовуються Електронний Кампус, електронна пошта та месенджери Viber, WhatsApp, за допомогою чого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- забезпечується зворотний зв'язок зі студентами стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань тощо та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, Zoom, Telegram, Google-Class, а також спеціальне обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних і практичних занять).

№ заняття	Зміст навчальної роботи	аудиторних годин	Рекомендований час СРС	Індивід заняття
1	Розділ 1. Загальнонаукові основи перекладознавства. Тема 1.1. Предмет і завдання перекладознавства. Становлення перекладознавства як науки. Лекція 1. Перекладознавство як наука.	4	2	

	<p>Предмет, об'єкт, завдання перекладознавства.</p> <p>Становлення перекладознавства як науки.</p> <p>Основні напрямки розвитку перекладознавства. Короткий огляд історії перекладу. Зв'язок перекладознавства з іншими лінгвістичними дисциплінами.</p> <p>Практичне заняття 1. Перекладознавство як наука. Предмет, об'єкт, завдання перекладознавства. Становлення перекладознавства як науки. Основні напрямки розвитку перекладознавства. Розділи перекладознавства. Короткий огляд історії перекладу. Зв'язок перекладознавства з іншими лінгвістичними дисциплінами. Зв'язок перекладознавства з іншими дисциплінами.</p>			
2	<p>Тема 1.2. Основні поняття перекладознавства.</p> <p>Лекція 2. Поняття «переклад». Визначення перекладу. Класифікація видів перекладу. Інші види мовного посередництва.</p>	2	2	
3	<p>Розділ 2. Загальнолінгвістичні основи перекладознавства.</p> <p>Тема 2.1. Лінгвосеміотичні основи перекладознавства.</p> <p>Лекція 3. Знак, його роль у перекладі. Семантика, синтактика, прагматика знаку. Денотативне та конотативне значення.</p> <p>Практичне заняття 2. Знак, його роль у перекладі. Семантика, синтактика, прагматика знаку. Денотативне та конотативне значення. Проблема визначення одиниці перекладу. Характеристика і дефініція слова в теорії перекладу. Інформаційний об'єм слова. Слово як основна одиниця перекладу. Інформація і її типи у перекладі. Поняття тексту. Класифікація текстів. Текст як перекладацька категорія. Роль тексту у перекладі. Тема, рема змісту. Текстоцентристська коцепція – “скопостеорія”. “Гіпотеза Сепіра-Уорфа”.</p>	4	2	
4	<p>Лекція 4. Проблема визначення одиниці</p>	2	2	

	перекладу. Характеристика і дефініція слова в теорії перекладу. Інформаційний об'єм слова.			
5	<p>Тема 2.2. Текстологічні, культурологічні та соціальні аспекти перекладознавства.</p> <p>Лекція 5. Поняття тексту. Класифікація текстів. Текст як перекладацька категорія. Роль тексту у перекладі. Тема, рема змісту. Текстоцентристська коцепція – “скопостеорія”. “Гіпотеза Сепіра-Уорфа”.</p> <p>Практичне заняття 3. Функції мовленнєвого повідомлення. Основні компоненти комунікації. Функції перекладача. Національне забарвлення мови оригіналу. Культурологічні аспекти перекладознавства. Соціальні аспекти перекладознавства. Основні труднощі перекладу іншомовного тексту. Нормативна теорія перекладу. Основні вимоги до перекладу та перекладача.</p>	4	2	
6	Лекція 6. Функції мовленнєвого повідомлення. Основні компоненти комунікації.	2	2	
7	<p>Лекція 7. Національне забарвлення мови оригіналу. Культурологічні аспекти перекладознавства. Соціальні аспекти перекладознавства. Основні труднощі перекладу іншомовного тексту.</p> <p>Практичне заняття 4. Поняття “еквівалентності” у теорії перекладу. Тотожність, адекватність, еквівалентність перекладу. Еквівалентність I-V типів. Поняття прагматики тексту. Прагматична адаптація перекладу. Види прагматичної адаптації.</p>	4	2	
8	<p>Розділ 3. Основи загальної теорії перекладознавства.</p> <p>Тема 3.1. Загальна характеристика сучасної теорії перекладознавства.</p> <p>Лекція 8. Нормативна теорія перекладу. Основні вимоги до перекладу та перекладача.</p> <p>Тема 3.2. Перекладацька еквівалентність.</p>	2	2	
9	Лекція 9. Поняття “еквівалентності” у теорії	4	2	

	<p>перекладу. Тотожність, адекватність, еквівалентність перекладу. Еквівалентність I-V типів.</p> <p>Практичне заняття 5. Методи опису процесу перекладу. Створення теоретичних моделей перекладу. Поняття моделі перекладу. Ситуативна модель перекладу. Трансформаційна модель перекладу. Семантична модель перекладу. Психолінгвістична модель перекладу. Перекладацька транскрипція. Транслітерація. Калькування. Лексико-семантичні трансформації. Конкретизація. Генералізація. Модуляція.</p>			
10	<p>Тема 3.3. Прагматичні аспекти перекладознавства.</p> <p>Лекція 10. Поняття прагматики тексту. Прагматична адаптація перекладу. Види прагматичної адаптації.</p>	2	2	
11	<p>Тема 3.4. Проблеми описового перекладознавства.</p> <p>Лекція 11. Методи опису процесу перекладу. Поняття моделі перекладу. Ситуативна модель перекладу. Трансформаційна модель перекладу. Семантична модель перекладу. Психолінгвістична модель перекладу.</p> <p>Практичне заняття 6. Граматичні трансформації. Синтаксичне уподібнення. Членування речення. Об'єднання речень. Граматичні заміни. Амбівалентність синтаксичних конструкцій. Переклад абсолютних конструкцій. Анаколуф. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Прийом компенсації. Перекладацький коментар. Паралельний переклад.</p>	4	2	
12	<p>Розділ 4. Прийоми перекладознавства.</p> <p>Тема 4.1. Лексичні прийоми перекладознавства.</p> <p>Лекція 12. Перекладацька транскрипція. Транслітерація. Калькування. Лексико-семантичні трансформації. Конкретизація.</p>	2	2	

	Генералізація. Модуляція.			
13	<p>Тема 4.2. Граматичні прийоми перекладознавства.</p> <p>Лекція 13. Граматичні трансформації. Синтаксичне уподібнення. Членування речення. Об'єднання речень. Граматичні заміни. Амбівалентність синтаксичних конструкцій. Переклад абсолютних конструкцій. Анаколупф.</p> <p>Практичне заняття 7. Експресивно-стилістична основа перекладу. Експресивна конкретизація. Експресивно-прагматична конкретизація. Відтворення метафори у перекладі. Відтворення метонімії у перекладі. Відтворення іронії у перекладі. Поняття перекладацького відповідника. Постійні перекладацькі відповідники. Варіантні відповідники. Способи створення оказіональних відповідників. Переклад слів-реалій. Переклад фразеологічних одиниць.</p>	4	2	
14	<p>Тема 4.3. Лексико-граматичні модифікації.</p> <p>Лекція 14. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Прийом компенсації. Перекладацький коментар. Паралельний переклад.</p>	2	2	
15	<p>Тема 4.4. Стилiстичні прийоми перекладознавства.</p> <p>Лекція 15. Експресивно-стилiстична основа перекладу. Експресивна конкретизація. Експресивно-прагматична конкретизація. Відтворення мета-фори у перекладі. Відтворення метонімії у перекладі. Відтворення іронії у перекладі.</p> <p>Практичне заняття 8. Послідовний переклад. Перекладацький скоропис. Синхронний переклад. Умови праці синхронного перекладача. Технічні засоби усного перекладача.</p>	4	2	
16	<p>Тема 4.5. Перекладацькі відповідники.</p> <p>Лекція 16. Поняття перекладацького відповідника. Постійні перекладацькі відповідники. Варіантні відповідники. Способи створення оказіональних</p>	2	2	

	відповідників. Переклад слів-реалій. Переклад фразеологічних одиниць.			
17	Розділ 5. Основи спеціальних теорій перекладу. Тема 5.1. Загальні характеристики усного перекладу. Лекція 17. Послідовний переклад. Перекладацький скоропис. Синхронний переклад. Умови праці синхронного перекладача. Технічні засоби усного перекладача.	2	2	
18	Тема 5.2. Основи перекладу текстів різних стилів. Лекція 18. Переклад офіційно-ділових текстів. Переклад науково-технічних текстів. Переклад публіцистичних текстів. Переклад художніх текстів. Практичне заняття 9. Написання модульної контрольної роботи.	4	2	
	Підготовка до екзамену		30	
	Разом:	54 год	66 год	-

6. Самостійна робота

Самостійна робота полягає у підготовці до практичних занять та до екзамену, що відображено у п.5

7. Політика та контроль

Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях та виконання домашніх завдань, а також написання модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Прикладні лінгвістичні дослідження. Частина 1. Основи перекладознавства» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається українською мовою з елементами іноземної мови (у процесі перекладів).

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Експрес-опитування на лекції	17%	1	17	17
2.	Участь у практичних заняттях	24%	3	8	24
3.	Модульна контрольна робота	19%	19	1	19
4.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

- 1) Експрес-опитування на 17 лекційних заняттях (передбачається експрес-опитування на кожній лекції, крім першої). Ваговий бал: **1 бал**;
- 2) Активну участь у роботі 8 практичних занять (24 бали) – із розрахунку, що на кожному практичному занятті бере участь (оцінюється) уся підгрупа; 9 заняття присвячене написанню МКР. Ваговий бал за роботу на практичних заняттях: **3 бали**.
- 3) виконання модульної контрольної роботи. Ваговий бал за модульну контрольну роботу: **19 балів**;
- 4) відповідь на екзамені. Сумарна кількість балів за екзамен складає **40 балів**.

1. Експрес-контроль.

Експрес-контроль проводиться за навчальним матеріалом попередньої лекції, тому враховуємо 2 години аудиторних занять і одну годину СРС. Таким чином $t_{ек} = 3$ год.

2. Практичні заняття.

Кожне практичне заняття у середньому базується на двох лекціях, тому при визначенні $t_{пз}$ враховуємо 6 годин аудиторних занять (4 год. лекц.+2 год. прак.) і 3,5 годин СРС, пов'язаних з цими заняттями. Таким чином, $t_{пз} = 9,5$ год.

3. МКР

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 30 годин на екзамен. Таким чином, $t_{мкр} = 120 - 30 = 90$ год.

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 60-бальної шкали РСО за формулою

$$\Sigma tk = t_{ек} \times k_{лз} + t_{пз} \times k_{пз} + t_{мкр}$$

$$\Sigma tk = 3 \times 17 + 9,5 \times 8 + 90 = 217$$

$$R_{лз} = 3 \times 60 / 217 \approx 0,82$$

$$R_{пз} = 9,5 \times 60 / 217 \approx 2,62$$

$$R_{мкр} = 90 \times 60 / 217 \approx 24,88.$$

Остаточню визначаємо вагові бали.

$$0,82 \times 17 + 2,62 \times 8 + 24,88 = 59,78$$

Зробимо корекцію:

$$R_{лз} = 1$$

$$R_{пз} = 3$$

$$R_{мкр} = 19$$

$$1 \times 17 + 3 \times 8 + 19 = 60$$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю. З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

а) Експрес-контроль

«відмінно» - 1 - 0,9 бал;

«добре» - 0,8 – 0,75 балів;

«задовільно» - 0,7 - 0,6 бали;

«незадовільно» - 0 балів.

б) Практичні заняття.

«відмінно» - 3 - 2,7 балів;

«добре» - 2,65 – 2,25 балів;

«задовільно» - 2,2- 1,8 бали;

«незадовільно» - 0 балів.

в) Модульна контрольна робота.

«відмінно» – 17 – 19 балів;

«добре» – 14 - 16 балів;

«задовільно» – 11-13 балів;

«незадовільно» – 0 балів.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Експрес-опитування на лекційних заняттях

Метою тестового експрес-опитування є перевірка отриманих на попередньому лекційному занятті знань. Тести з кожної теми складаються з 5 питань, за кожну правильну відповідь нараховується 0,2 бала, ваговий бал – 1 бал за тест:

- «відмінно», повна відповідь (не менше 90% потрібної інформації) – 1 - 0,9;

- «добре», достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями – 0,85 – 0,75;

- «задовільно», неповна відповідь (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки - 0,7 - 0,6;

- «незадовільно», незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) та/або значні помилки -0.

2. Практичні заняття

Мета практичних занять полягає у застосуванні на практиці отриманих студентом знань. Кожна відповідь студента передбачає виконання практичного завдання з теми та обґрунтування його виконання. Ваговий бал – 3 бали.

«відмінно» - точне та повне розкриття змісту запропонованої теми, наведення прикладів, – 3 - 2,7 балів;

«добре» - точне та повне розкриття змісту запропонованої теми, без наведення прикладів; 2,65 – 2,25 балів;

«задовільно» - недостатньо точне розкриття змісту запропонованої теми, без наведення прикладів, 2,2- 1,8 балів;

«незадовільно» - недостатньо повне, неточне розкриття змісту запропонованої теми, без наведення прикладів, 0 балів.

3. Модульна контрольна робота.

МКР складається з одного теоретичного питання, за яке нараховується 7 балів, та з трьох практичних завдань, за правильну відповідь за кожне з яких, нараховується 4 бали, ваговий бал за МКР – **19 балів.**

Критерії оцінювання *теоретичного* завдання:

«відмінно» – повна й ґрунтовна відповідь на теоретичне питання з логічним і зв'язним викладом матеріалу, наведенням прикладів, допускається 1 помилка -- 7 – 5,25 балів.

«добре» – коректне, але не зовсім повне висвітлення теоретичного питання з наведенням прикладів, допускається 2-3 помилки – 5,25 – 3 бали;

“задовільно” – неповне або не цілком коректне висвітлення теоретичного питання, відсутність прикладів, допускається 4-5 помилок – 3–1.75 бали;

“незадовільно” – не висвітлене питання - 0 балів.

Критерії оцінювання *практичного* завдання:

“відмінно” – коректна відповідь на практичне завдання питання, допускається 1 помилка -- 4 – 3 бали.

“добре” – коректна, але не зовсім відповідь на практичне завдання питання, допускається 2-3 помилки – 3 – 2 бали;

“задовільно” – неповна або не цілком коректне відповідь на практичне завдання питання, допускається 4-5 помилок – 2–1 бал;

“незадовільно” – не зроблене завдання та/або більше 6 помилок - 0 балів.

Загальна сума балів за МКР:

«відмінно»– правильне та повне розкриття запропонованої теми. Допускається 1-2 незначні помилки -- 17 – 19 балів.

«добре»– недостатньо повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. - 14 - 16 балів.

«задовільно» - недостатньо повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 6-8 помилок - 11-13 балів.

«незадовільно», незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) та/або значні помилки - 0 балів.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях із зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тижень.

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за 6 тестових опитувань – 6 балів і 3 практичних заняття – 9 балів. Максимум – 15 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за 12 тестових опитувань – 12 балів і 6 практичних занять – 18 балів. Максимум – 30 балів.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 7,5 балів, по другій атестації – 15 балів (50% від максимального).

Умови допуску до семестрового контролю

Рейтинг з кредитного модуля (максимальна сума балів стартової складової) складає 60 балів. Необхідною умовою допуску до екзамену є позитивна оцінка за виконання МКР і стартовий рейтинг не менш ніж 30 балів.

Семестровий контроль

Структура екзамену

На екзамені студенти дають відповіді на три запитання: два теоретичних і одне практичне. Теоретичні запитання оцінюються із 15 балів, а практичне із 10 балів.

Система оцінювання теоретичних запитань:

- “відмінно”, повна відповідь (не менше 90% потрібної інформації) – 15- 14 балів;
- “добре”, достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації, або незначні неточності) – 13-11 балів;
- “задовільно”, неповна відповідь (не менше 60% потрібної інформації та деякі помилки) – 10-9 балів;
- “незадовільно”, незадовільна відповідь – 0 балів.

Система оцінювання практичного запитання:

- «відмінно», повне, безпомилкове розв’язування завдання – 10-9 балів;
- «добре», повне розв’язування завдання із несуттєвими неточностями – 8 – 7,5 балів;
- «задовільно», завдання виконане з певними недоліками – 7-6 балів;
- «незадовільно», завдання не виконано – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 30, або не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з кредитного модуля (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено

професором кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, докт. філол. наук, професором Калитою Аллою Андріївною.

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 14 від 19.06.2023 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 11 від 23.06.2023 р.)